

УСВОЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ БИЛИНГВАМИ

***Аннотация:** в статье рассматривается влияние двуязычия на усвоение обучающимися школьной программы английского языка. Наблюдение ведётся на примере школьников-билингвов (русский-татарский), (русский-марийский). Обзор влияние металингвистического сознания на усвоение школьниками других иностранных языков.*

***Ключевые слова:** билингвизм, двуязычие, дети-билингвы, монолингвы, металингвистическое сознание.*

***Annotation:** the article deals with the impact of bilingualism on schoolchildren's digestion of English language subject at school. Bilingual pupils (Russian-Tatar), (Russian-Mari) were taken as a base of the investigation. Learning foreign languages through metalinguistic conscious.*

***Keywords:** bilingualism, bilinguality, bilingual children, monolinguals, metalinguistic conscious.*

В современное время активной глобализации общества явление билингвизма перестаёт быть редким и уникальным. Билингвизм или двуязычие – это попеременное пользование двумя языками индивидом. Билингвами являются дети смешанных браков, мигранты, люди, проживающие на территории стран, с двумя государственными языками и т.п.

Из-за активных транс-культурных процессов, английские учёные делают прогнозы, что к 2020 году на земле будет 70% билингвов.

*Территория республики Татарстан, где уже на протяжении пяти веков успешно уживаются два национальных языка – русский и татарский является замечательной платформой для исследования явления билингвизма. В данной работе мы проследим закономерности усвоения иностранных языков школьниками-билингвами (русский-татарский) и монолингвами. Проведённое исследование и его дальнейший анализ сможет поспособствовать выявлению закономерностей и тенденции формирования языковых компетенций детей-билингвов, которые заложат основу новых образовательных процессов и стандартов, таким образом, **актуальность** исследования обуславливается следующим:*

- проблема влияния билингвизма на языковые компетенции детей сегодня получает новое звучание, данный вопрос остаётся до конца неизученным, а детей-билингвов тем временем становится всё больше, благодаря активным процессам глобализации;

- на сегодняшний день, к образовательным процессам выдвигаются всё новые требования, а категория детей-билингвов относится к числу тех, кому в процессе накопления знаний необходим особый педагогический, психологический и лингвистический подход. Необходимость в том, чтобы не допустить трудностей в речевом развитии детей, или полного замешательства ребёнка в самоидентификации с существующими культурами.

*В процессе исследования обозначенного вопроса обнаружилось **противоречие**, которое и на сегодняшний день является предметом для споров и обсуждений учёных, педагогов и лингвистов:*

Является ли билингвизм тормозящим фактором для школьников или наоборот позволяет ребёнку преуспеть в обучении.

Из указанного противоречия можно обозначить **проблему**, которая легла во основу данной работы: «Преуспевают ли школьники-билингвы, попеременно владеющие двумя языками (русский-татарский, русский-марийский) в изучении английского языка?»

Цели планируемой работы – это:

- исследовать явление билингвизма именно в педагогическом аспекте, на примере школьников 12-15 лет;
- выявить закономерности в формировании языковой компетенции у детей-билингвов, обучающихся в среднем звене СОШ;
- пронаблюдать и сравнить тенденции формирования языковой компетенции детей-монолингвов той же возрастной категории.

Объект: закономерности развития языковой компетентности у детей среднего школьного возраста на опыте России и Германии.

Предмет исследования: влияние билингвизма на развитие языковой компетенции у обучающихся 12-15 лет.

Поставленные цели требуют решения следующих **задач**:

- раскрыть значение понятий билингвизм/двухязычие, языковая компетентность;
- рассмотреть вопрос становления и особенности языковой компетентности у детей моно- и билингвов в возрасте 12-15 лет в России и Германии;
- провести эмпирическое исследование и описать характерные особенности формирования языковой компетентности детей – билингвов в Татарстане и детей-мигрантов в Германии в условиях билингвизма;
- описать образовательные методы, применяемым к детям –билингвам в Германии и России и дать сравнительный анализ их эффективности.

Получить ответы на предполагаемые вопросы и найти пути к решению вышеописанных проблем, предполагается путём следующих **методов исследования**:

1) наблюдение; 2) тестирование; 3) сравнительный анализ особенностей речевого и общего развития; 4) статистические методы анализа и представления эмпирических данных.

В перспективе, планируемую работу предполагается провести в сравнительном аспекте на примере опыта России и Германии. Этим определяется **новизна**: компаративные исследования в области билингвального образования на примере России (республики Татарстан) и Германии ещё не были проведены, несмотря на то, что очевидна схожесть в происходящих тенденциях, где каждая сторона может поделиться или позаимствовать успешный опыт.

Практическая и теоретическая значимость. Результаты исследования помогут определить положительные тенденции в образовательных процессах и закономерностях образования детей-билингвов, но опыте отечественных и зарубежных исследователей. Материалы исследования могут быть полезными в диагностической и коррекционной работе логопедов, педагогов и психологов, работающих в детских образовательных учреждениях; в работе психолого-педагогической консультации; при составлении рекомендаций по подготовке детей - билингвов к обучению в русскоязычной или немецкоязычной школе.

На сегодняшний день, детям необходимо владеть, как минимум, одним иностранным языком; соответственно, спрос на билингвов растёт, а практическая и теоретическая база того, как правильно обучать подобных детей и формировать их языковые компетентности, к сожалению, продвигается не очень успешно.

II. Эмпирическая часть

Считается, что люди, знающие два и более языка и способные переключаться между языковыми кодами без сложностей имеют так называемое «Металингвистическое сознание», - способностью к абстрактно-логическим операциям с несколькими языковыми системами.

Именно на подтверждение данного утверждения было направлено данное эмпирическое исследование.

Целью опроса, предложенного школьникам СОШ г. Казани и г. Йошкар-Олы было выявить развитие языковых компетенций (лексика и грамматика) обучающимися по школьной программе предмета «Английский язык».

Был проведён опрос среди 30 обучающихся среднего звена (5-9 класс) в возрасте от 12 -15 лет. Всего в опросе приняло участие 15 учеников из СОШ г. Казани и 15 учеников из СОШ Йошкар-Ола.



Участникам опроса было задано 22 вопроса 7 из которых являются вопросами общими: в каком классе вы обучаетесь? На скольких языках разговариваете и как долго изучаете английский язык. А остальные 15 вопросов были направлены на проверку знания английского языка. Вопросы на определение уровня владения Английским языком были взяты с официального сайта Cambridge из специализированного теста для школьников.

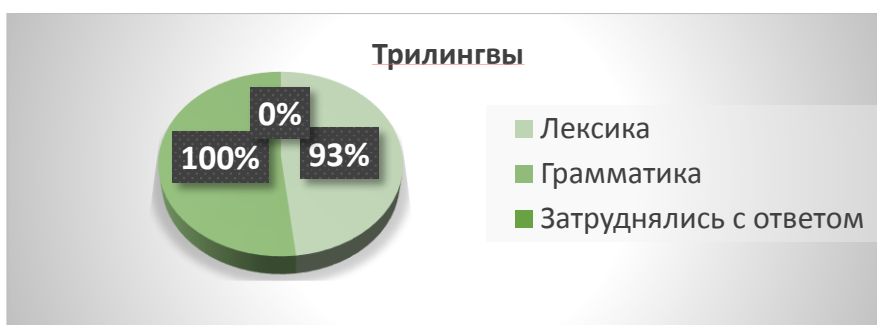
Выяснилось, что из 30 опрошиваемых, 16 владеют свободно двумя языками, т.е. являются билингвами и свободно переключаются между кодами таких языков, как русский и татарский, русский и марийский, а один из опрошенных владеет русским и сиаемским языками.

Из данных опроса можно заметить, что обучающиеся, которые владеют двумя и более языками реже допускают ошибки в вопросах, связанных с грамматикой английского языка. Но в отличие от детей-монолингвов, им труднее даётся запоминание новых слов, вспоминая тезис научного руководителя европейского проекта "BILIUM" Университета Грайфсвальда Екатерины Кудрявцевой. Ввиду уже загруженности сознания кодами двух языков.



Стоит обратить так же внимание на то, что пункт «Затрудняюсь ответить» среди только русскоговорящих школьников выбрало 20 %, а билингвам незнакома такая трудность.

Среди опрошенных так же было 3 ребёнка, которые владеют тремя языками (трилингвы), двое из них из Йошкар-Олы, а 1 школьник из Казани и именно они лучше всех справились с заданиями.



Таким образом, путём опроса, удалось проанализировать развитие языковой компетенции (лексика, грамматика) обучающихся среднего звена СОШ. И подтвердить тезисы, выдвинутые ещё в 80-х годах профессором Ляйпцигского университета Генри Воль Эккехардом, который утверждал, что чем больше языков в совершенстве знает человек, тем легче ему понимать грамматическую базу других языковых кодов. Так же удалось подтвердить теорию, что дети-билингвы по сравнению с монолингвами обладают до старшей школы меньшим лексическим запасом.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ:

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. – Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна дэ Куртенэ, 2000. – С. 197-198.
2. Гузельбаева Г.Я. Трудности в достижении сбалансированного билингвизма в Татарстане [Электронный ресурс]. СПб.:ТЕЗИСЫ III Международной конференции «Проблемы формирования сбалансированного билингвизма», 2012. 110с.
http://www.zlat.spb.ru/CatalogImages/File/pdf/problemy_formirovaniya_sbalansirovannogo_bilingvizma.pdf
3. Кудрявцева Е.Л., Волкова Т.В. Вхождение билингва в язык(и) в поликультурном обществе. – М.-АЛМАВЕСТ, 2014. – С.14-26
4. Солнцева-Накова Е.В., Манчев В.С. Об основных тенденциях и перспективах развития двуязычного образования [Электронный ресурс]. СПб.:ТЕЗИСЫ III Международной конференции «Проблемы формирования сбалансированного билингвизма», 2012. 110с.